

VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



47.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires

Talleres Prejornadas

Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Martes 25 de abril

9:30 **Apertura de acreditación.** Se realiza directamente en la sala correspondiente al taller elegido.

10:00 a 13:00 (con pausa intermedia de 15 minutos)

La traducción es una escritura. La escritura es una traducción.

Coordina: Ariel Dillon.

Sala: Alfonsina Storni.

Corrección de traducciones editoriales.

Coordina: Renata Prati.

Sala: Domingo F. Sarmiento.

14:00 a 17:00 (con pausa intermedia de 15 minutos).

(Nuevos) desafíos en la traducción de literatura infantil y juvenil.

Coordina: Micaela van Muylem.

Sala: Alfonsina Storni.

Publicar y editar traducciones.

Coordinan: Virginia Ruano y Mariana Podetti.

Sala: Domingo F. Sarmiento.

IMPORTANTE: Los talleres cuentan con inscripción previa específica. Para acceder a las actividades, se debe llegar al predio con 15 minutos de anticipación para poder acreditarse a tiempo y evitar demoras en el desarrollo de las jornadas. Programa sujeto a modificaciones de último momento.

VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

Jornadas de Traducción Editorial

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

Miércoles 26 de abril

9:30 **Acreditación.**

10:00 a 10:40 **Los Derechos de Autor de intérpretes y traductores en los Derechos anglosajón e internacional vigentes.** Alejandra Rogante y Tony Rosado. Presenta: Gabriela Cetlinas.

10:40 a 11:40 **Traducción de sagas, *fantasy* y literatura juvenil.** Daniela Taboada, Vanesa Fusco y Federico Cristante. Modera: Daniela Bentancur.

11:40 a 12:40 **El taller de Ciencias Humanas y Sociales en Francés AATI: Balance y futuro.** Christophe Giudicelli, Mateo Schapire, Débora Farji-Haguet y Florencia Rodríguez Blanco. Modera: Estela Consigli.

12:40 a 14:00 **Pausa para almorzar.**

14:00 a 15:00 **Derechos de autor y libros digitales.** María Fernanda Mendoza, Daniel Benchimol y Magdalena Iraizoz. Modera: Cecilia de la Vega.

15:00 a 15:50 **Traducir a muchas manos: las experiencias del colectivo Medusa y del proyecto de poetas autóctonas de la UNLP.** Daniela Camozzi, Mariángel Mauri, Julia Zaparart y Horacio Mullally. Modera: Salomé Landivar.

15:50 a 16:00 **Pausa para café.**

16:00 a 16:45 **Raza, género, traducción. A propósito de la publicación de *Úrsula*, de Maria Firmina dos Reis, y la residencia “¿Qué estamos traduciendo?”.** Laura Cabezas y Lucía Tennina.

VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

16:45 a 17:45 Cierre y lecturas de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone". Gillian Sze y Flavia García: dos voces poéticas canadienses en diálogo. Gillian Sze, Flavia García, Paula Galindez, Sabina Ramallo y participantes de la EOTL "Lucila Cordone" 2023. Moderan: Lucía Dorin y Salomé Landivar.

Jueves 27 de abril

9:30 Acreditación.

10:00 a 11:00 Presentación del libro Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. Juan Jesús Zaro Vega (ed.) - Pablo Ingberg, Lucas Margarit y David Marín Hernández. Modera: Pablo Ingberg.

11:00 a 12:00 Reinventar la lengua dominante: Traducción de literaturas "periféricas" escritas en lenguas "centrales". Mágara Áverbach, Leandro Calle y Sofía Traballi. Modera: Salomé Landivar.

12:00 a 13:00 Brindis AATI.

13:30 a 14:30 Argentina Key Titles: Nuestros autores en el mundo. Paula Vázquez, Guido Indij, Diego Lorenzo, Laura Estefanía y Rafael Abuchedid. Modera: Daniela Bentancur.

14:30 a 15:30 La lengua bengalí y Borges. Razu Alauddin. Entrevista: Mónica Herrero.

15:30 a 15:40 Pausa para café.

15:40 a 16:30 Hacia una historia de la traducción literaria en Uruguay: apuntes sobre una investigación en curso. Leticia Hornos Weisz y Rosario Lázaro Igoa. Modera: Micaela van Muylem.

VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

16:30 a 17:30 **Programas de apoyo a la traducción.** João Ribeirete (Instituto Camões, Portugal), Diego Lorenzo (Programa Sur, Argentina), Natasha Lomouri (Writers' House of Georgia), Micaela van Muylem (Flanders Literature, Bélgica y Nederlands Letterenfonds, Países Bajos) y Banu Karakas (TEDA, Turquía). Modera: Diego Lorenzo.

17:30 a 17:45 **Palabras de despedida y lectura de poemas de Borges en bengalí y español.** Razu Alauddin, Mónica Herrero y Alejandra Rogante.

Apoyan la realización de este evento:



Ministerio de Cultura
Argentina

[lo:rən]

Casa de Traductores Looren

fundación suiza para la cultura
prohelvetia



Programa Sur

Canada



INTERNATIONAL
AUTHORS FORUM



MANDACARU
EDITORIAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ARGENTINE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



Liberté
Créativité
Diversité



Writers' House
of Georgia

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

CAMÕES
CENTRO CULTURAL
PORTUGUÊS
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

teda
Programa de Traducción y
Apoyo de publicación
de Turquía

FLANDERS
LITERATURE